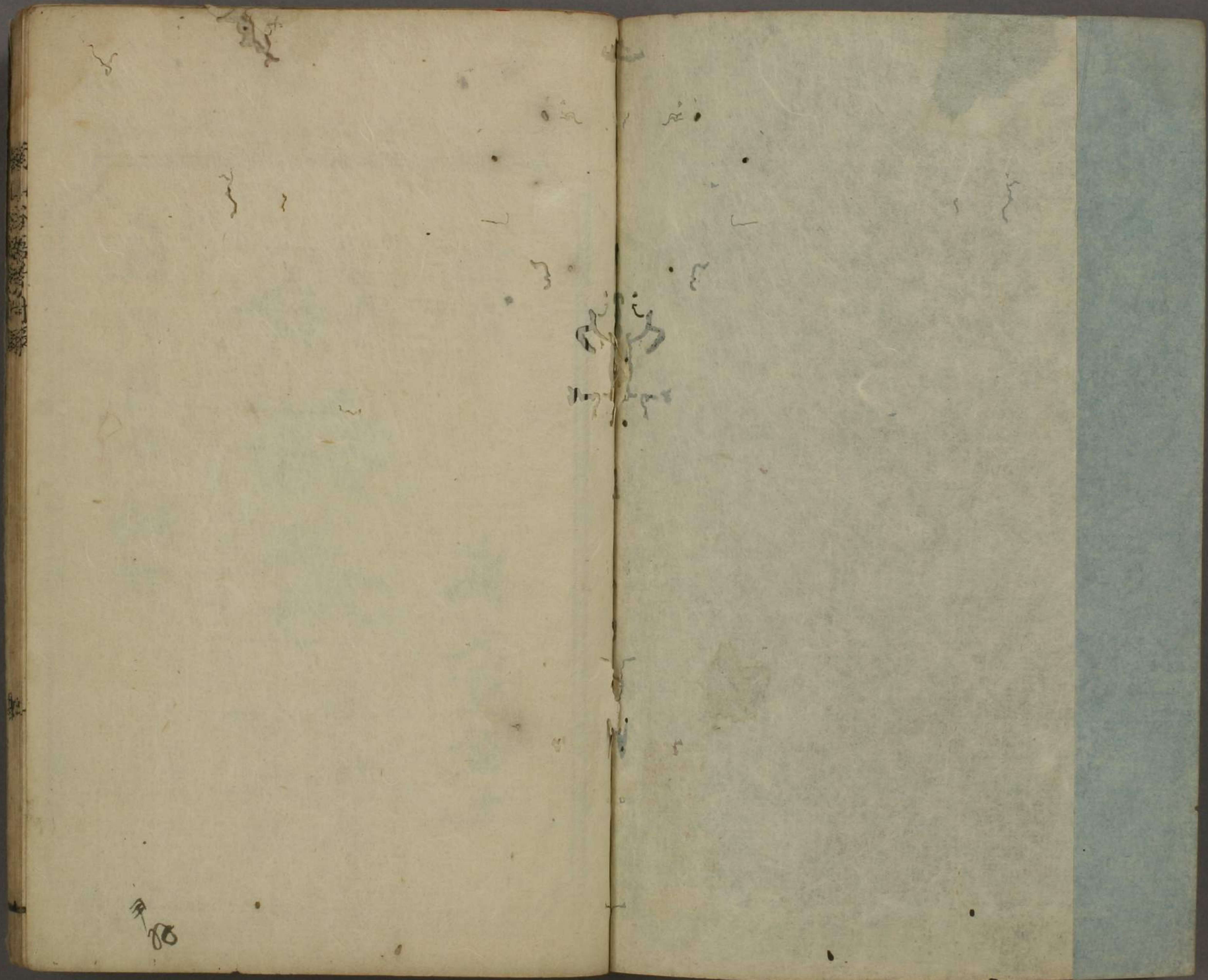


長短雜話  
全

特別  
木 5  
1975  
6





1979  
6

山谷語考附錄

江氏

# 山谷語考

益文堂發行

全五卷

續三行學齋

十一  
二  
二  
十

門 水 5  
1975  
山 6

薩州府學編撰

# 俗語考

全五卷  
附錄一卷

江戸

盛文堂發兌

昭和二十八年  
十一月二十五日  
購求

南山俗語考附錄

長短雜話

今日天色好不知發駕到什麼所在去今日ハ天氣モヨロシケレハ

何方ニ出遊アルベキヤ這兩天不比日前路上乾了騎馬去この二日ハ前日トチガヒ路モスヘテ乾キレ

頑頑也好此兩日ハ前日トチガヒ路モスヘテ乾キレ正是倆們說ホトニ馬上ニテ出遊シテヨロシカルベシ

得是了天色最好騎馬到什麼所在去ナルホト僉云

上ニテ何方ニ往テヨロシカルベキヤ好好倆們已曾說過要到花園去因如ク好天氣馬

南山俗語考附錄

此今日依你所說上船去罷。ヨレヨレ僉曾テ別業ニ遊ント云レコトアリシホトニ今日ミナノ

言ニレタガヒ舟ニ陪侍的老人是各隨其便叫那後生ハコトノ

的海邊出去撒網打魚一發有趣騎馬遠出不チユ

如近遊少停出去大家打點打點陪從ノ老人ハ各々勝手タルベシ若輩ヲヒキ

テ海邊ニ出テ網ヲ打チ魚ヲ取ラハ格別與アルヘシ馬ニノリ遠方曉得曉得ヒヤウテヒヤウテ

船是要樓船呢還是小船陪伴的幾個人去好キエハウ

麼ガテンガテン船ハ樓船カ又ハ小船ニイタサン下了小快船出去キエ

若是風大去不得坐了轎子旱路去水路去呢ルウキエ

在船上看看些風景談談笑話這個也是有趣エー

看那風信略大些也要船上去伴當的十來個ライ

人去罷小早舟ニノリ出ツベシ若シ風ツヨクユキカタケレバ駕籠ニテ陸ヲ行ヘシ若シ舟ナラバ風景ヲ見談笑シテ行ホトニ是與アラシ風信ヲ見テ

大抵ナラハ舟ヨリセシ同伴ハ十船也來了管船的上來報說船モキタレリ船支

侍從相伴的也都齊了請隨便起身配ノ者來リ告テ云

ク從フ輩モスベテソ口好去麼拿出衣服來穿穿ハヤ出テヨロ

へリマサニ出テ給へシキヤ衣服ヲ

持来<sup>リ</sup>我<sup>キ</sup>今日<sup>ニ</sup>不大<sup>レ</sup>冷<sup>ク</sup>穿了<sup>レ</sup>單衣<sup>ヲ</sup>便<sup>ニ</sup>了<sup>シ</sup>但是<sup>モ</sup>船上<sup>ニ</sup>不<sup>レ</sup>比<sup>ブ</sup>家裏<sup>ノ</sup>預備<sup>シテ</sup>遮冷<sup>ヲ</sup>帶<sup>シ</sup>了一件<sup>ノ</sup>袂衣<sup>ヲ</sup>一件<sup>ノ</sup>外套<sup>ヲ</sup>装<sup>ヘ</sup>在<sup>リ</sup>駝箱<sup>ノ</sup>裏頭<sup>ニ</sup>拿<sup>リ</sup>去<sup>ル</sup>

今日アマリ寒カラズ單物ヲ著テヨカラシ去ナガラ  
船中ハ家ノ内トカハレリ寒クモアルベシ件ノ裕ヒ  
トツ羽織ヒトツヌハサミ箱  
ニ入レテ持セ行ヘシ  
好<sup>ク</sup>好<sup>ク</sup>早些<sup>ニ</sup>打<sup>ス</sup>點<sup>ス</sup>今日<sup>ニ</sup>風恬浪靜<sup>ナリ</sup>

船上<sup>ニ</sup>穩得<sup>ク</sup>狠<sup>ク</sup>山<sup>ノ</sup>明水秀<sup>ナリ</sup>十分<sup>ニ</sup>有趣<sup>ナリ</sup>叫<sup>シ</sup>水手<sup>ヲ</sup>唱<sup>シ</sup>個<sup>ノ</sup>棹歌<sup>ヲ</sup>尊意<sup>ヲ</sup>如何<sup>ト</sup>景<sup>ノ</sup>甚<sup>ク</sup>面白<sup>シ</sup>舟人<sup>等</sup>ニ棹歌<sup>ヲ</sup>歌<sup>ハ</sup>レメテハイカ、棹歌<sup>ノ</sup>也好<sup>ク</sup>先<sup>ニ</sup>將<sup>テ</sup>酒<sup>ヲ</sup>来<sup>シ</sup>添興<sup>シ</sup>走到<sup>リ</sup>江心<sup>ニ</sup>叫<sup>シ</sup>他<sup>ヲ</sup>唱<sup>シ</sup>也

好<sup>ク</sup>棹歌<sup>ノ</sup>モヨカルヘシ先<sup>ニ</sup>酒<sup>ヲ</sup>行<sup>ヒ</sup>與<sup>テ</sup>添江心<sup>ニ</sup>ノリ出<sup>カ</sup>箇<sup>ノ</sup>麼<sup>ノ</sup>排<sup>キ</sup>出<sup>シ</sup>酒肴<sup>ヲ</sup>

レタルトキカレ等ニウタハレメヨロシカルベシ

恩公<sup>也</sup>請<sup>テ</sup>吃<sup>セ</sup>了三<sup>杯</sup>他<sup>ノ</sup>那<sup>レ</sup>陪<sup>リ</sup>伴<sup>シ</sup>的<sup>ニ</sup>也<sup>ハ</sup>請<sup>テ</sup>給<sup>ハ</sup>他<sup>ノ</sup>吃<sup>ス</sup>

他們<sup>ノ</sup>多<sup>ク</sup>少<sup>ク</sup>感<sup>キ</sup>激<sup>ス</sup>了<sup>シ</sup>サアラバ酒肴ヲ持出シ恩公モ一盃ヲ傾ケラレホカ  
ノ付從輩ニモアタヘテ吃セシメバイカバカリ有リ

有<sup>ク</sup>什<sup>レ</sup>麼<sup>ノ</sup>肴<sup>ヲ</sup>饌<sup>ヲ</sup>只<sup>レ</sup>管<sup>テ</sup>排<sup>キ</sup>出<sup>シ</sup>来<sup>ル</sup>有<sup>ク</sup>糕<sup>ヲ</sup>餅<sup>ヲ</sup>也<sup>ハ</sup>要<sup>ク</sup>拿<sup>リ</sup>

出来<sup>シ</sup>賞<sup>シ</sup>他<sup>ノ</sup>小<sup>ノ</sup>伴<sup>ノ</sup>當<sup>テ</sup>越<sup>シテ</sup>發<sup>シ</sup>有<sup>ク</sup>趣<sup>ナリ</sup>何ソ看カアラバ出スベシ菓子ア  
ラバ持来リテトモノ子共ニアタ

船<sup>ノ</sup>已<sup>ニ</sup>到<sup>リ</sup>了<sup>シ</sup>不<sup>レ</sup>知<sup>ラ</sup>一<sup>直</sup>到<sup>リ</sup>那<sup>ノ</sup>所<sup>ニ</sup>在<sup>リ</sup>去<sup>リ</sup>打<sup>シ</sup>魚<sup>ヲ</sup>

呢<sup>ノ</sup>還<sup>ハ</sup>是<sup>テ</sup>先<sup>ニ</sup>到<sup>リ</sup>園裏<sup>ニ</sup>穿<sup>テ</sup>換<sup>シ</sup>了<sup>シ</sup>衣服<sup>ヲ</sup>等<sup>テ</sup>他<sup>ノ</sup>安<sup>チ</sup>排<sup>シ</sup>的<sup>ニ</sup>好<sup>ク</sup>

南山谷語考附錄

了リキウ出去看看キキ如何カン。船ホライモハヤ着セリ直ニ魚ヲ取ル所ニイタルヘキカ又

キ時ヲ見合見ケン。前ゼン有命論イウ老人ミン人家イ隨他的ラウ便ケン不必ゴ同去キユイ

是好麼ズワ。先命ホウノ如ク老人共ハ勝手ニズウ是是且ズウ先到園裏坐坐タウ

歇息之間スレ那里按排好了ケン叫人來通知也好ナ老

的不消強他同去テ只留在那裏祭了龍神ホ求他キウ

得采散福飲酒也好テ。場將按排ホヨキ時分ナ告知スベシ老人ハシ井テ

同道ニオヨバズ彼ニ残り居テ龍神ヲ祭リ今日トウ纔斯那裏有人來報ツ

說安排得都便了セ。好出去看看アン。只今獵場ヨリ人アリ來リ按セ

爐去吃茶罷ル。野風呂ヲ持セ茶ヲ飲ムキ。打漁的バ

打了許多各樣的魚タイ。從來沒有這樣好采頭タイ打

來的紅魚兩三尾ライ。拿回去送人事可好麼ホ。魚ヲ取ルライ

ノ魚ヲ澤山取り得タリ此ノ程ヨリ今日ホトノ仕合ヨキハナカノ

リキ此魚ノ内鯛ヲ兩三尾ミヤケニモタセカヘラハイカ、リ難得打了ナ

這許多黃山魚ト。把生的幾尾分送某府裏去ト。我ト

酬

也燒來吃吃餘下的大家各隨其便嘗嘗滋味。  
 酒也多吃些助了高興各人作詩的作詩。唱曲  
 的唱曲開懷暢飲頑頑好。  
ベレ我モ多テ食スベレ其餘ハ勝手ニ各賞味スベレ詩ヲ作ル者ハ詩ヲ作り歌ヲ  
 歌フモノハ歌ヲ歌フベレ思ヒ思ヒニ與ニイリ留ウチアケテ随分飲ムベレ 感  
 得恩公好意有了這樣好過酒的肴饌酒也放  
 量吃謝謝主恩做詩的做一首會唱的唱了時  
 曲以肅今日的佳會。  
キヨ。イ。チウ。キン。レ。テ。キヤ。ホ。イ。恩公ノ志ヲ感ス此ノ様ナル酒ノス、ム肴アレ  
 ハ酒モヨクノマル、ナリ主恩ヲ謝センガ為ニ

詩人ハ詩ヲ作り唱曲者ハ時曲ノハヤリウ  
 タヲトナへ今日ノ佳會ニムクウベレ 許你豁拳會豁的把大  
 盃來放在那里憑着贏輸豪飲討我的歡心大  
 家陪我陪我。  
ミナ拳ヲハジメヨ拳ノ出来ルモノハ大盃ヲアレニ置キ勝負  
 次第ニ豪飲シテ我タメニ歡ヲツクサレメヨ各々コチラへ出  
 昔時漢武帝在汾河同羣臣飲宴的高興也  
 不過如此因為小人等唱秋風辭一曲寬慰恩  
 公的歡心如何秋風起子白雲飛草木黃落子  
 鴈南歸蘭有秀子菊有芳懷佳人子不能忘。  
ノ武

南山俗語考附錄

五



帝汾河ニテ群臣ト飲宴セシ高與モ此ニハ過クベカラスコレニヨリ小人等唱得

恩公ノ慰ノタメニ秋風ノ辭ヲ唱ヘハイカ、アルベキヤ秋風起予云ミ唱得

好唱得好有趣有歡樂極予哀情多少壯幾時予奈老何這一篇文章正真通得狠天未靠

晚的時候收拾回去也好打魚的後生們再賞他吃酒許他灌醉也罷

他吃酒許他灌醉也罷唱ヨウ甚タヨシ面白シ面白シ歡樂云々ノ此一篇文章誠ニ道理至極モツトモナリ天

後生伴當們及手下的人等一同賞他魚酒各ノ暮サルウチニ仕舞テ歸ルモヨロシカラシ魚ヲ取リシ若キ者共ヘ再ヒ酒ヲ飲セ十分醉ヲ盡サスベシ

各感激息情了到晚還有一歌歸府尚早再坐命ノ如ク魚ヲ取リシ若キ者及手下ノ者等一同ニ酒肴ヲ給サセテ大ニアリカタカリシナリ暮テハマダスコシ間モアリ歸リハマ

寬慰寬慰命ノ如ク魚ヲ取リシ若キ者及手下ノ者等一同ニ酒肴ヲ給サセテ大ニアリカタカリシナリ暮テハマダスコシ間モアリ歸リハマ

夕早リトナサレヨロシ箇麼再坐一歌叫他船也擺在那里カモラツグイヅグイヒトキツクカクイヅグイ

陪伴人等是慢慢打點收拾汝等要騎馬遠行ボイボウシテンズウマンミンタイテンレウシナイテンヤウキイマアイエシ

也不如今日這個頑要有興有興エハホシナイキンシチエコワンシヤアイウヒンイウヒンサアラバ今少シ留リ居

也セ置キ從フ人マソロソロシマヘヨミナ馬ニノリテ遠行今日多蒙恩公セント云レ今日ノ此ノ遊ニハ及フマシ面白

樂情歡心在小臣等多少感戴恩情是一生的ロジンホウジンズイズウヂンニントラシヤウカンタイフセンジンスワイスエンテ

樂情歡心ロジンホウジンズイズウヂンニントラシヤウカンタイフセンジンスワイスエンテ

在小臣等多少感戴恩情是一生的ロジンホウジンズイズウヂンニントラシヤウカンタイフセンジンスワイスエンテ

歡樂也。于今船也。攏來陪伴的都齊了。但是風

信不好。只是頂頭風。波浪略大些。却也不妨的。

這些話。船家長報來。不知意下怎麼樣。今日恩公ノタ

テミナ一生活ノ樂ナリ。只今船モキタレリ。侍從ノ人モ揃タリ。レカレナカラ向ヒ風ニテ

浪スコシ高シ。ナニソ大事ハアル。レキト船頭申スナリイカ、イダスベキヤ

船有搖擺。這個倒不妨。寧可水路去罷。若有暈

船的叫他早路去。船遇打頭風。憑你多搖幾支

櫓也。却遲慢岸路去的。在那裏等一等。船ウゴヒテモ

ソ船ヨリ行ベシ。舟ニ醉者アラバ陸ヨリスベシ。風ニ向ハハタトヒ

櫓ヲ増テモ船ハヲソカルベシ。陸ヨリノ者ハ先ニ著テ待ベシ

梨子白蘿蔔黑蘿蔔番茹芋茆海菜等樣。有在

那裏不知帶在船上。拿回去。送送人事也好。栗梯

大根牛房唐芋里芋海菜等ハアレニアリ。船ニノ

セテ持カヘリ。土産ノ物トセハヨカラシマ

叫他拿回來。菓子等樣。今日留在府裏的人。給

散他魚菜。是送進內裏。給他婆娘子。買他的歡

心也好。此等ノ物ハ後船ニセテ歸リ菓子類ハ留主ニ居タル者ニアタヘヨロ

コバシメテヨカラシナリ。魚菜ハ内ノ女共ヘアタヘヨロコバシメヨカ

南山俗語考附錄

七

晕船的早路去船上陪伴的人少。恐怕冷靜

些唱一曲好詞奉陪如何。船醉者ハ陸ヨリ去ラバ船中ニ相從

フ催サハイカ。好好我也同吟。少焉月出東山徘徊

于斗牛之間的時候。唱個赤壁之章。多添興頭。

這個是一時的高興也。覺有趣。ヨシヨシ我モ同シク吟スベ

牛ノ間ニ徘徊ノ時分ニ赤壁ノ賦ヲ唱與ラ。船已到了。早路来的幾

個人。都齊在岸邊專等在那裏。船ハ早着岸セリ陸ヨリノ數

天色雖是黑了。未曾一更天氣正好回府的

時候了。夜ニハ入タレトモ一タ五時ニハイタ今日恩公歡樂無

涯連小臣等同伴。多蒙恩惠感謝不淺。夜更將

近戌時五點。貴體疲倦就寢也好。小人等也要

告辭。穩便穩便。今日恩公ニモ至極ノ樂アリシナリ我等ニテ同伴シテカ

ツカレモアルヘシ休息ニツキ給テヨロシカルベシ。小人等モイトマイタスヘシユルリトナサレ是說不盡的歡樂。

有趣有趣。更已深了。正好睡去。大家退去。將息

將息ナルホト今日ハカキリナキ面白キナリ夜モフケタルベシチヤウト好キヤス三時分ナリ三十三退テ休息スベシ

明晚是中秋賞月的會期今夜十四天色晴明

的好明夜陰晴難料今晚先賞好月大家陪賞

陪賞明晚ハ中秋月見ノ時ナリ今夜十四夜天氣晴タリ明晚ノ陰晴アラカジメ料リカタシ先ソ今夜ノ好月ヲ賞セン皆同シク賞スベシ正是

天晴月明先為良夜之飲倒也有興小的們承

命承命ナルホト天晴月明ナリ先良夜ノ飲ヲナサバ却テ面白カラシ小人等モ心得タリ中秋賞月唐山

日本是一樣的料想都有弄月戲耍的了中秋月ヲ賞スルハ

和漢都テ同シ多ク八月ヲ弄聞得唐山是不消說日本各國

土不論富貴貧賤有心的人都有賞月或者登

樓或者湖上泛舟弄月吟詩管絃之樂各有這

個道理唐ハ云ニヨバ日本ノ諸國富貴モ貧賤モ心アル者ハ皆月ヲ賞シテ或ハ樓ニノボリ或ハ舟ヲ浮詩ヲ吟レ管絃ヲナシ樂ヲナスイツレモ此

等ノコトアルナリ

今日十五佳節某府送我酒肴并食盒來作賀

因叫你們大家嘗嘗況且晚上中秋賞月大家

不要退去。直坐到晚陪我罷了。今日中秋ノ佳節ナル方ヨリ我ヲ賀シ酒肴并ニ重誥ヲ贈

レリ汝等共ニ賞味スベシ晚ニ八月見ヲナスベシ各退出セズ晚マテ尼ルベシ 感蒙厚意。自然領命奉

陪賞月。年年中秋之夜。陰晴難定。但是今日。這

樣天色晴得好。今晚必有明月。正好弄月賞翫

的佳會。可喜可賀。厚意ヲ蒙ルオノツカラ陪賞セント欲ス年ニ中秋陰晴不定ナリレカルニ今日如此天氣晴タリ晚來キハ

メテ明月ナルベシ正二月ヲ賞スル佳會得ヤスカラザルコトナリ喜ビ賀スベキナリ 你們大家日裏不可大

醉。若是醉了。到晚間賞月的時節。不大高興。少

吃酒留些賞月的酒興罷。汝等皆々晝ノ内ハ大醉スベカラズ夜來月ヲ見ル時アマリ與モアルニ少

レ飲テ賞月ノ與ニ殘スベシ 說得有理。日裏醉倒有違賞月。於理不

通。日裏少吃些。晚間來吃得酩酊。以謝玉兔擣

藥。桂子生香。正好佳會了。尤ナルコトヲ申サルモノカ晝ノ内ニ醉倒シテハ賞月ノ約ニソムクト云

モノナリ晝ノ内ハ少シ飲テ夜來十分醉テ盡シ明月ニ鼎ベシ

此遭園亭的紙門。要糊換一換。把印錦紙為邊

中間要畫一畫。不知畫什麼樣子。今度別墅ノ園亭ノ唐紙ヲ張換ント思フ縁ノカ

ラカミニイタレ中間ハ繪ヲ画キ 畫什麼好呢。只是花園裏畫

得山水太拘縮了。花鳥便覺有趣。吩咐畫師叫

他體量畫畫也好。ナルホト何ノ繪ニテヨカルベキヤ山水ハアマリカ

ノ趣向ニカセ画 依他畫畫時只怕自己會畫的畫過

去。那時候不適我的意也有的喇。或是花或是

鳥。或是竹頭。這三樣的畫叫他畫了。就這幾張

畫底揀揀如何。画工ニカセバ自己ノ得手ノ繪ヲ画テ主人ノ意ニ叶ハ

リ撰ナハイカ 如此則最好。只揀好的。但請尊便。サアレバ

善ナルヲ撰テ勝手 二申付タカヨロシ

昨晚作大風。今朝聽見各處損壞的所在也多。

你的住房。可是平安麼。昨夜ハ大風ナリ今朝キケハ吹損スル 正

是昨晚的風也。算得大風。小的茅屋雖是壞了

一點也。沒有什麼大壞。說是難為了河下的大

船。但是沒有破傷。可喜可喜。ナルホド昨晚ノ風ハ大風ト申サ

タレトモ大破ニハ及バズ聞バミナトニ繫ルトコロノ大船難義イ  
タレタルヨシ然トモ破損ニハイタラサリシヨシ仕合ナリ  
你看庭中

樹木。這樣枝折葉落。據他看来。只怕田稻也有

傷了。彼庭樹ヲ見ルベレカホドニ枝モ折レ葉モ落タリ  
是ヲ以テ見レバ田地ノ稻モ傷ミ損タルナルベシ  
田稻也略覺

有傷。但是米粟之類。正好結實的時了。況且

風也。算不得十分的大風。想是不到傷損的田

地了。稻モスコレハ傷アルベシシカレナカラ米粟ノ類最早實成リタル時節ナリ  
其上十分ノ大風ト申ニハイタラズサアレバ五穀ノ傷トナルホドニハ到ラ

カル  
ベシ

今晚家裏最熱。蚊蟲也很多。暑實難過。池塘那

邊。放箇涼床。乘涼如何。今夜家ノ内尤熱ス蚊最多シ實ニタヘカタ  
レ池ノホトリニ涼臺ヲ設ケス、ミナハイ

池塘那邊涼風也有得來。蚊子也少。叫他拿

過涼床出去。乘涼乘涼。小的們也奉陪納涼。池ノ  
コウリヤン  
ホト

石燈點起火來。却有爽

快。石燈籠ニ火ヲ點セバ  
正是點起石燈。火光暎水。越覺

涼快些。但是夜深了。一件夏衣。涼氣襲人。思公

是隨便換了衣服也好。小的們是怕了風涼感。

冒了不便。因請多賞些酒吃吃。奉陪奉陪。ナルホト燈火水ニ

映シイヨイヨス、シキ心地ナリ夜ノ深ルニシタガヒ夏衣涼氣ニタヘカタシ恩公勝手ニ衣服着換ナサルベシ小人等モ感冒イタシテハナルマイカラ酒ヲタントクヤサ

レテ侍坐スベシ

昨日你出門不知到那裏去。昨日ソチハ他行ノヨレ昨日

拜墓又拜拜那寺裏的住持和尚恰好間空在

那裏請我方丈去敘說久濶的間話。排出酒來。

請我所以小的也添些春色坐久回來遲了。有

違呼喚。恕罪恕罪。昨日ハ墓祭イタシ又住持ノ和尚ニ見舞タル處ニ折

ヲ進ムルニヨリテ些ト酔ヲナシテ歸リモ遅カリシナリ召サ如此則回來

遲了。但是那寺裏立碑禁酒。昨因你去以酒相

待。豈非亂了清規啊。シカラハ歸リモ遅カリタルハツナリ彼ノ寺ハ

レハ寺法ヲミタリ說得極是本是禁戒的。但是愛酒的

和尚照依那碑上的字。熬不過那想酒的念頭。



因為取名濃茶許他吃些兒小的昨日吃過的

說是用藥的殘酒故用兩盃了仰セモツトモナリ本来禁酒ナレトモ酒スキノ和尚禁碑

ノトホリヲ守リエズ濃茶ト名ツケ飲コトヲ許ス小人昨日給タルモ藥用ノ殘リト申タハユエスコシ給レナリ

明日在新造堂上請客吩咐管堂的打掃乾淨

正面壁上挂了古筆的字軸瓶裏插花書架上

排着古畫的卷帖同香爐一起排式得好看刀

架也放在底下地爐起了火炭安排磨茶的家

伙毛坑也掃乾淨又要洗手的水都要打點端

正菜蔬要三湯七碗菜至于孟子酒盃等件一

總都要吩咐齊備就是明日ハ新レク出来タル宅ニ客ヲ招クベシカ、リノ者ニ命レキヨラニ掃除スベシ正

面ノ床ニハ古画ヲ掛ケ花瓶ニ花ヲ生ケ書架上ニ古画ノ卷物并ニ香炉一共ニリツハニカサリツケ刀架モ下ニオキ炉ニ火ヲ起シ茶具ヲカサリオキ雪隠モ掃除セテ手洗

水ニテモスベテ用意スベシ料理ハ三汁七菜ヲ出シ領命領命堂上各

項事體都已曉得磨茶一事吩咐管書院的意思

調是吩咐管宴的淨手洗手等事吩咐管脩理

的餘外各樣事情預備打點不致有誤承命承

命。畏レリ座敷ノ義ナニコトモ心得タリ茶ノ湯一件ハ書院カ、リニ命スベシ料理ハ庖厨役ヘ命ズベシ雪隠手水カマヘノコトハ作事方ヘ命スヘシ其外ノコラス

前以テ用意イタシマチガヒ  
ナキヨウニイタスベキナリ

聞說某家的牡丹花開得茂盛明日初一見朝

後一直到他那裏去看花你明朝到他家裏通

知不必生受初到他家不過吃些酒兒賀一賀

罷。何某ノ家ノ牡丹花サカリノヨシ明朝日退朝後彼ノ霞ニイタリ花ヲ見ルベシ汝明朝彼ニイタリ告知セヨ馳走ハ無用ニスベシ初テ彼ニ行ナレハ夕酒ノミラ

祝レテ進ムヘ承命承命明日早去通知光降但是初

次屈駕只有酒盃也做主的過意不去辦些晚

飯奉請如何。カシコマリマシタ明朝マカルコトヲ知スベシ但初テ屈駕

也罷了寡飯就勾了餘外不用費心你吩

咐他不要多饒。ソレナラハヨシ飯ノミテスムナリホカノコトハ世話ニ及バス汝コレヲ申造作ニナラガルヨウニスベシ

曉得曉得不敢違命餘外不敢奉請只要寬心

坐坐賞花則家裏的人都歡喜感不盡了。合点合点命ノ通り

ニイタスベシ外ニ何モ進メサセテ只ユルリト花ヲ賞シ玉ハ、彼ノ家人等ハナハタヨロコフベシ

昨夜下了大雪。這樣下雪。罕得有的。連山連野。

一色淨白。今朝開戶賞之不盡。乘著高興煎湯。

泡茶。汝等吃盃茶兒。賞翫美景罷。昨夜大雪フレリ此ホトノ雪ハ一レナルコトナ

リ野モ山モ一面ニ真白ナリ今朝戸ヲ開キ賞シ盡サ、ルナリオモシロサニ茶ヲ煎シタリ汝等此茶ヲ飲テ此美景ヲ賞スベキナリ 多感恩惠。

正是這幾年沒有這樣大雪。家屋都變做瓊樓。

玉臺庭樹像似珠林。玉樹白淨景致賞之不已。

今朝領茶賞翫之間。如坐仙鄉。別有一箇天地。

了。昔時王子猷乘興而訪問剡溪的戴安道也。

有這樣的高興了。有理有理。思惠ヲ感スナルホト此數年此ホトノ大雪ハナカリシ人家スベテ

玉ニテコレラヘタル樓臺トナレリ庭樹モ玉ノ林トナレリ真白ナル景氣賞テモアリアリ今朝茶ヲノンテ賞翫スレバ仙鄉ニアル意地ナリ別ニ天地ガアルヨウヂヤム

カシ王子猷與ニ乘シテ剡溪ノ戴安道ヲ訪ヒシモ此等ノ高興アリツランナルホトソノハヅヂヤ

明治十年三月始

全	江	命							
國	書	武							
之	通	林							
本	江	山							
質	干	海							
婦	清	無							
多	泉	行							
聞	泉	方							
以	興	野							
坐	而	野							
山	為	野							
嶽	問	野							
保	何	野							
在	處	野							
一	山	野							
萬	嶽	野							
天	山	野							
此	嶽	野							

75.64

文化十年癸酉正月開鐫

發行書鋪

大阪 河内屋太助

江戸 前川彌兵衛

金六冊